

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

**ITEKA RYA PEREZIDA N°46/01 RYO
KU WA 30/06/2015 RISHYIRAHO
UBURYO IGISHUSHANYOMBONERA
CY'IMITUNGANYIRIZE Y'AHANTU
N'UMUJYI GITEGURWA,
CYEMEZWA, GIHINDURWA,
GISUBIRWAMO N'UKO
GITANGAZWA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza, ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, 113 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2012 ryo ku wa 02/05/2012 rigena imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo ya 44;

Dushingiye ku Itegeko n° 24/2012 ryo ku wa 15/06/2012 ryerekeye igenamigambi ry'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5,

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**PRESIDENTIAL ORDER N°46/01 OF
30/06/2015 DETERMINING
PROCEDURES FOR FORMULATION,
APPROVAL, REVISION AND
PUBLICATION OF THE MASTER
PLAN FOR LAND USE
MANAGEMENT AND URBAN
PLANNING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113 et 201;

Pursuant to Law n° 10/2012 of 02/05/2012 governing urban planning and building in Rwanda, especially in Article 44;

Pursuant to Law n° 24/2012 of 15/06/2012 relating to the planning of land use and development in Rwanda, especially in Article 5;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 13/02/2015;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°46/01 DU
30/06/2015 DETERMINANT LES
PROCEDURES D'ELABORATION,
D'APPROBATION, DE REVISION ET
DE PUBLICATION DU SCHEMA
DIRECTEUR D'AMENAGEMENT ET
D'URBANISME**

Nous KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 119, 113 et 201;

Vu la Loi n°10/2012 du 02/05/2012 portant code de l'urbanisme et de la Construction au Rwanda, spécialement en son article 44 ;

Vu la Loi n°24/2012 du 15/06/2012 portant planification de l'utilisation et d'aménagement des terres au Rwanda, spécialement en son article 5;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/02/2015 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER PREMIER: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho uburyo igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ahantu n'umujiy gitegurwa, cyemezwa, gihindurwa, gisubirwamo n'uko gitangazwa.

This Order determines procedures for formulation, approval, revision and publication of the master plan for land management and urban planning.

Le présent arrêté détermine les procédures d'élaboration, approbation, révision et publication du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2 : Champ d'application

Iri teka rireba ubuso bwose buherereye mu mbago z'imijyi bukorerwa igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ahantu n'umujiy.

This Order applies to all areas for which a master plan for land management and urban planning is formulated.

Le présent arrêté s'applique à toutes les surfaces pour lequel un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme est élaboré.

Article 3: Ubwoko bw'ibishushanyombonera by'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Article 3: Types of master plans for land management and urban planning

Article 3: Types des schémas directeurs d'aménagement et d'urbanisme

Ubwoko bw'ibishushanyombonera by'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi ni ubu bukurikira:

Types of master plans for land management and urban planning are the following:

Les types des schémas directeurs d'aménagement et d'urbanisme sont les suivantes :

- 1° igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kigenga ikoreshwa ry'ubutaka rikanagena uburyo bwo guteza no guteza imbere Imijyi mu Karere cyangwa Umujyi wa Kigali kitwa "Igishushanyombonera

- 1° a master plan for land management and urban planning guiding the use of land and providing a strategic planning and development framework for a demarcated urban or urbanizing area within District or the City of Kigali shall be called

- 1° un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme dictant l'utilisation des terres et donnant un cadre de planification et de développement stratégique pour une zone urbaine ou d'urbanisation délimité à l'intérieur d'un District ou de la Ville de

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- | | | |
|---|---|---|
| cy'Agace k'Umujyi ku Mitunganyirize y'Ubutaka n'Imijyi”; | “Urban area master plan for land management and urban planning”; | Kigali est appelé « schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme de zone urbaine » ; |
| 2° igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kigenga ikoreshwa ry'ubutaka kikanagena uburyo bwo guteza no guteza imbere imijyi cyambukiranya imbibi z'Akarere cyangwa izo umujyi wa Kigali, kitwa ”igishushanyo mbonera cy'ahantu ku imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi”; | 2° a master plan for land management and urban planning guiding the use of land and providing a strategic planning and development framework for a an area cross-cutting the boundaries of one District or of the City of Kigali shall be called “Regional master plan for land management and urban planning”; | 2° un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme dictant l'utilisation des terres et donnant un cadre de planification et de développement stratégique d' une zone urbaine ou d'urbanisation dépassant les limites d' un District ou la Ville de Kigali est appelé « schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme régional » ; |
| 3° igishushanyo mbonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kigaragaza ibigize ikintu runaka, harimo no gutwara abantu n'ibintu, imiyoboro y'amazi, amashanyarazi n'ingufu, isuku, isukura, imyubakire y'amazu, ibidukikije, uburezi, ubukerarugendo, amashyamba, umutungo kamere n'ibindi, kitwa “igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kijyanye n'igikorwa”. Ibishushanyombonere by'ubutaka n'imijyi bijyanye n'ibikorwa birimo ibi bikurikira: | 3° a master plan for land management and urban planning specifying the details of a particular subject matter including transportation, water reticulation, electricity network and energy; sanitation, housing, environment, education, tourism, forestry, etc. shall be called “sectorial master plan for land management and urban planning”. Sectorial master plans for land management and urban planning include the following: | 3° un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme spécifiant les détails sur un sujet particulier comme le transport, adduction d'eau, électricité et énergie ; hygiène et assainissement, habitat, environnement, éducation, tourisme, foresterie, etc... est appelé « schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme sectoriel ». Les schémas directeurs d'aménagement et d'urbanisme sectoriel comprennent ceux qui suivent : |
| a. igishushanyo cy'inozwa ry'Amasoko y'Amazi; | a. watershed basin development plan; | a. plan de développement des bassins versants; |

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- | | | |
|---|--|---|
| b. igishushanyo gikomatanijye cyo guteza imbere icyaro; | b. integrated rural development plan; | b. plan intégré de développement rural; |
| c. igishushanyo cyo guteza imbere ubukerarugendo; | c. tourism development plan; | c. plan de développement du tourisme; |
| d. igishushanyo cyo guteza imbere inganda; | d. industrial development plan; | d. plan de développement industriel; |
| e. igishushanyo cyo kuzamura ubukungu n'iterambere habungabungwa ibidukikije; | e. green economic growth and development plan; | e. plan de développement et de croissance économique verte; |
| f. igishushanyo cy'urusobe rw'imihanda; | f. road network plan; | f. plan du réseau routier; |
| g. igishushanyo cyo gukwirakwiza amazi meza. | g. water distribution plan. | g. plan de distribution d'eau. |

UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA MU GUTEGURA IGISHUSHANYOMBONERA CY'IMITUNGANYIRIZE Y'UBUTAKA N'IMIJI

Icyiciro cya mbere: Itangizwa n'itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Ingingo ya 4: Inzego zifite inshingano zo gutangiza no kuzamura itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Itangizwa ry'igishushanyombonera

CHAPTER II: PROCEDURE FOR THE FORMULATION OF THE MASTER PLAN FOR LAND MANAGEMENT AND URBAN PLANNING

Section One: Initiation and formulation of a master plan for land management and urban planning

Article 4: Entities responsible to initiate and supervise the formulation of a master plan for land management and urban planning

The initiation of an urban area master plan

CHAPITRE II: PROCEDURES D'ELABORATION D'UN SCHEMA DIRECTEUR D'AMENAGEMENT ET D'URBANISME

Section première : Initiation et élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Article 4: Entités responsables de l'initiation et la supervision de l'élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Initiation de la formulation d'un schéma

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

cy'umujyi ku mitunganyirize y'ubutaka n'imijyi ryemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali zigishije inama ibigo bya Leta bishinzwe imitunganyirize y'imijyi n'imiturire, umutungo kamere, ubuhinzi, ishoramari, ubucuruzi n'imibereho myiza y'abaturage.

Igenzura ry'itegurwa ry'igishushanyombonera cy'agace k'umujyi ku imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi itunganywa ry'igishushanyombonera cy'agace k'umujyi ku mitunganyirize y'ubutaka n'imijyi ryemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali ku bufatanye n'ibigo bya Leta bishinzwe imitunganyirize y'imijyi n'imiturire, umutungo kamere, ubuhinzi, ishoramari, ubucuruzi n'imibereho myiza y'abaturage.

Igenzura ry'itegurwa ry'igishushanyombonera cy'ahantu ku mitunganyirize y'ubutaka n'imijyi ryemezwa n'ikigo cy'Igihugu gishinzwe imiturire ku bufatanye n'Uturere bireba cyangwa Umujyi wa Kigali n'ibigo bya Leta bishinzwe umutungo kamere, ubuhinzi, ishoramari, ubucuruzi n'imibereho myiza y'abaturage.

Itangizwa n'igenzura

for land management and urban planning is decided by the District Council, or the Kigali City Council in consultation with the Government agencies in charge of urban planning and human settlement, natural resources, agriculture, investment, trade and commerce and social affairs.

The supervision of the formulation of an urban area master plan for land management and urban planning is decided by the District Council, or the Kigali City Council; in consultation with the Government agencies responsible of urban planning and human settlement, natural resources, agriculture, investment, trade and commerce, and social affairs.

The supervision of the formulation of a regional master plan for land management and urban planning is decided by the Government agency in charge of urban planning and human settlement in consultation with all concerned Districts or the City of Kigali, and other Government agencies in charge of natural resources, agriculture, investment, trade and commerce and social affairs.

The initiation and supervision of a sectorial

directeur d'aménagement et d'urbanisme de zone urbaine est décidée par le Conseil de District, ou le Conseil de la Ville de Kigali, en consultation avec les agences du Gouvernement chargées de l'urbanisme et de l'habitat, des ressources naturelles, de l'agriculture, des investissements, du commerce et des affaires sociales.

La supervision de la formulation d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme est décidée par le Conseil de District, ou le Conseil de la Ville de Kigali, en consultation avec les agences du Gouvernement chargées de l'urbanisme et de l'habitat, des ressources naturelles, de l'agriculture, des investissements, du commerce et des affaires sociales.

La supervision de la formulation d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme régionale est décidée par l'agence en charge de l'urbanisme et de l'habitat, en consultation avec les Districts concernés ou la Ville de Kigali, en consultation avec les autres agences du Gouvernement chargées, des ressources naturelles, de l'agriculture, des investissements, du commerce et des affaires sociales.

L'initiation et la supervision d'un schéma

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyihariye, kitaranga imbibi z'Akarere cyangwa iz'Umujyi wa Kigali ryemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali ku bufatanye n'Ibigo bya Leta bishinzwe imitunganyirize y'imijyi n'imiturire, umutungo kamere, ubuhinzi, ishoramari, ubucuruzi n'imibereho myiza y'abaturage.

Itangizwa n'igenzura ry'igishushanyombonera cy' imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kijyanye n'ibikorwa, kikaba kireba igice kiri mu mbibi zirenze Akarere kamwe cyangwa Umujyi wa Kigali: ryemezwa n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gishinzwe ibyo bikorwa ku bufatanye n'ibigo by'Igihugu bishinzwe imitunganyirize y'imijyi n'imiturire, umutungo kamere, ubuhinzi, ishoramari, ubucuruzi, n'imibereho myiza y'abaturage.

Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali, cyangwa ibigo by'Igihugu bishinzwe imitunganyirize y'imijyi n'imiturire, umutungo kamere, ubuhinzi, ishoramari, ubucuruzi, n'imibereho myiza y'abaturage, bashobora gusaba mu nyandiko Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali gufata icyemezo cyo gutegura igishushanyombonera cy'agace k'umujyi cyangwa kihariye ku imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi, ahantu hari mu nshingano z' Akarere cyangwa umujyi wa

master plan for land management and urban planning within the limits of a District or the City of Kigali are decided by the concerned District Council or the Kigali City Council, in consultation with the Government agencies in charge of urban planning and human settlement, natural resources, agriculture, investment, trade and commerce and social affairs.

The initiation and supervision of a sectorial master plan for land management and urban development addressing an area crossing the boundaries of one District or of the City of Kigali are decided by the Government agency responsible for the subject matter, in consultation with the agencies in charge of urban planning and human settlement, natural resources, agriculture, investment, trade and commerce and social affairs.

The Executive Committee of the District or City of Kigali, or the Government agencies in charge of urban planning and human settlement, natural resources agriculture, investment, trade and commerce and social affairs, may in writing request the District Council or City of Kigali Council, to take a decision to prepare, update or review an urban area or sectorial master plan for Land management and urban planning addressing an area within the limits of responsibility of the District or the City of Kigali .

directeur d'aménagement et d'urbanisme sectoriel dans les limites d'un District ou de la Ville de Kigali sont décidées par le Conseil de District concerné ou le Conseil de la Ville de Kigali en consultation avec les agences du Gouvernement chargées de l'urbanisme et de l'habitat, des ressources naturelles, agriculture, investissement, commerce et affaires sociales.

L'initiation et la supervision d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme sectoriel qui adresse une région dépassant les limites d'un District ou de la Ville de Kigali sont décidées par l'agence du Gouvernement en charge du sujet, en consultation avec les agences du Gouvernement chargées de l'urbanisme et de l'habitat, des ressources naturelles, de l'agriculture, des investissements, du commerce et des affaires sociales.

Le Comité Exécutif du District ou de la Ville de Kigali, ou les agences du Gouvernement chargées de l'urbanisme et de l'habitat, des ressources naturelles, de l'agriculture, des investissements, du commerce et des affaires sociales, peut demander par écrit au Conseil du District ou de la Ville de Kigali, de décider d'élaborer, mettre à jour ou réviser un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme de zone urbaine ou sectoriel traitant une zone dans les limites de la responsabilité du District ou de la Ville de Kigali.

Kigali.

Ikigo cy'Igihugu icyo ari cyo cyose gishobora gusaba mu nyandiko ikigo cy'Igihugu kibifite mu nshingano zacyo gutegura, guhuza n'igihe cyangwa gusubiramo igishushanyombonera cy'ahantu cyangwa kihariye ku imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyambukiranya imbibi z'Akarere cyangwa iz'Umujyi wa Kigali. Ubwo busabe bugomba kuba burimo ibisobanuro byumvikanisha impamvu yo gusaba itangizwa ry'itegurwa, ihuzwa n'igihe, cyangwa isubirwamo ry'igishushanyombonera ku mitunganyirize y'ubutaka n'imijyi.

Ingingo ya 5: Ibishingirwaho mu gutangiza itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'iri teka, urwego rubishinzwe rwemeza itangizwa n'itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi iyo:

- 1° nta gishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi gisanzwe gihari,
- 2° igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyari gisanzweho cyarengaje igihe;

Any Government institution may in writing request the responsible Government agency to take a decision to prepare, update or review a regional or sectorial master plan for land management and urban planning outside of the limits of one District or the City of Kigali. The request must contain a comprehensive explanation of the reasons for requesting initiation of the elaboration, update or review of a master plan for land management and urban planning.

Article 5: Initiation of the formulation of a master plan for land management and urban planning

In accordance with the provisions of Article 4 of this Order, a responsible authority may decide to initiate and formulate a master plan for land management and urban planning if:

- 1° there is no master plan for land management and urban planning in existence;
- 2° the validity period of a previous master plan for land management and urban planning has expired;

Toute institution gouvernementale peut demander par écrit à l'agence gouvernementale responsable de prendre une décision d'élaborer, mettre à jour ou de réviser un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme régional ou sectoriel dépassant les limites d'un District ou de la Ville de Kigali. Cette demande écrite doit contenir une explication détaillée des raisons pour la demande d'initiation d'élaborer, mettre à jour ou réviser un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme.

Article 5: Initiation de l'élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Conformément à l'article 4 de cet arrêté, l'autorité responsable peut décider d'initier et élaborer un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme si:

- 1° il n'y a pas de schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme existant ;
- 2° la période de validité d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme précédent est écoulée;

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

3° gahunda y' iterambere rirambye ihabanye cyane n'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kitararenza igihe cy'iyubahirizwa ryacyo.

3° when actual long-term development in wide parts of a planning area strongly divert from a valid master plan for land management and urban planning.

3° le développement à long terme actuel d'une majeure partie d'une zone de planification diffère profondément d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme en cours de validité.

Ingingo ya 6: Itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Article 6: Formulation of a master plan for land management and urban planning

Article 6: Elaboration d'un schéma directeur d'aménagement et de l'urbanisme

Itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi rikurikiza inzira zikurikira:

The formulation of a master plan for land management and urban planning shall comprise of the following steps:

L'élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme comprend les étapes suivantes:

1° gukora inyigo no gufata ibipimo fatizo by'ahantu hazakorera igishushanyombonera no mu nkengeri zaho hibandwa kuri ibi bikurikira:

1° conducting a background study in the planning area and its direct surroundings will include the following:

1° la réalisation d'une étude diagnostique dans la zone de planification et ses environs directs comprend ce qui suit:

a. isesengura ry'imibereho n'ubukungu by'abahatuye, ibidukikije ndetse n'imiterere karemano yaho;

a. analyzing the existing demographic, social, cultural, economic, environmental and physical conditions;

a. l'analyse des conditions démographique, sociale, culturelle, économique, environnemental et physiques;

b. isesengura ry'amabwiriza y'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi asanzwe akurikizwa aho hantu;

b. analyzing the existing regulations on urban planning;

b. l'analyse des réglementations d'aménagement et d'urbanisme existantes ;

c. isesengura ry'ibishushanyo bisanzwe bikurikizwa aho hantu;

c. analyzing existing relevant plans,

c. l'analyse des plans existants pertinents;

d. isesengura ry'ibishushanyo byigeze gukorera aho ahantu;

d. analyzing previous plans;

d. l'analyse des plans précédents,

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- | | | |
|--|---|---|
| e. isesengura ry'imbogamizi n'ibibura hagatangwa inama ku cyakorwa hashingiwe kuri iryo sesengura; | e. analyzing constraints and gaps and making recommendations from this analysis; | e. l'analyse des contraintes et lacunes et faire des recommandations sur base sur cette analyse |
| f. gusuzuma ibyo abahatuye bifuza binyuze mu ikusanyamakuru; | f. assessing citizens needs through a respective survey; | f. l'évaluation des besoins des citoyens par une enquête; |
| g. gukora inama nyunguranabitekerezo n'abatwari, abayobozi b'inzego z'ibanze, abikorera n'izindi nzego zikorera aho hantu, hagatangazwa ibyavuyemo n'icyakorwa; | g. conducting consultative meetings with community, local authorities, the private sector and other local organizations; and elaborate results report with recommendations; | g. l'organisation des réunions de consultations communautaires impliquant les autorités locales, le secteur privé et autres organisations locales, et formuler le rapport des résultats et recommandations ; |
| h. gutegura urwunge rw'ibipimo bishingiye ku ireme, ku mibare n'ahantu ndetse n'ikarita fatizo yerekana, imbago n'umuzenguruko w'ahazakorerwa igishushanyo, igaragaza uko ubutaka busanzwe bukorehwa, ibikorwa remezo n'imiterere karemano yaho; | h. elaborating a detailed qualitative, quantitative and geographical database, and a base map showing the spatial delineation of the planning area, existing land use and physical and infrastructure features; | h. la préparation d'une base des données qualitatives, quantitatives et géographiques, et d'une carte de base indiquant la délimitation spatiale de la zone de planification, l'utilisation des terres existantes et les caractéristiques physiques et infrastructurelles ; |
| i. iyo itegurwa ry'inyigo no gufata ibipimo fatizo rirangiye, itsinda tekinike ryashyizweho n'urwego ruvugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, risuzuma iki gishushanyombonera rikanacyemeza iyo cyujuje ibisabwa; | i. after the completion of the background study, the designated technical team of the responsible authority according to Article 7 of this Order shall assess it, and approve it when deemed complete and satisfactory; | i. à la fin de l'étude diagnostique, l'équipe technique désignée de l'autorité responsable selon l'article 7 du présent arrêté, devrait l'analyser et approuver lorsqu'il est jugé complet et satisfaisant ; |

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

2° Gutegura inyandiko z'igenamigambi zikubiyemo:

- a. icyerekezo, imbanzirizamushinga, na gahunda y'ibizakorerwa aho hantu;
- b. urwunge rw'amakarita y'imiterere y'aho hantu hashingiwe ku byavuye mu nyigo ivugwa mu gace ka mbere 1° k'iyi ngingo;
- c. ingamba n'ibizakorwa by'ingenzi mu gufasha ishyirwa mu bikorwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi;
- d. gahunda y'ishyirwa mu bikorwa n'ibyiciro byaryo, inyigo, n'ingaruka z'ishyirwa mu bikorwa byacyo ku mibereho y'abantu n'ibidukikije.

Ingingo ya 7: Inzego zifite ububasha bwo gutegura no gusubiramo igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Inzego zifite inshingano zivugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka zishyiraho itsinda tekinike

2° Formulating planning documents, which includes the elaboration of:

- a. vision, concept, and program for the study area;
- b. a set of different physical land use proposal plans derived from the background study results referred to in point 1° of this Article;
- c. strategic interventions to support the implementation of the master plan for land management and urban planning;
- d. implementation plan including specific phases, feasibility study and analysis of the impact on the society and environmental.

Article 7: Entities authorized to formulate and review the master plan for land management and urban planning

The responsible entities mentioned in Article 4 of this Order shall designate a

2° Elaborer les documents de planification qui comprennent l'élaboration des:

- a. vision, avant-projet et programme pour la zone d'étude ;
- b. ensemble de plans physiques découlant des résultats de l'étude diagnostique résultant du point 1° du présent article;
- c. interventions stratégiques et d'un plan de mise en œuvre d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme ;
- d. plan de mise en œuvre en incluant des phases spécifiques, analyse de faisabilité et impact sur la société et l'environnement.

Article 7 : Entités autorisées à élaborer et revoir un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Les entités responsables mentionnées à l'article 4 du présent arrêté désignent une

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

rifite ubunanaribonye rizihagarariye, rigashingwa kugenzura itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi.

Icyiciro cya 2: Uburyo bw'iyemezwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Ingingo ya 8: Iyemezwa ry'umushinga w'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Iyo itegurwa ry'umushinga w'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi rirangiye, itsinda tekinike ryashyizweho n'urwego ruvugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka, risuzuma iki gishushanyombonera rikanacyemeza iyo cyuzuje ibisabwa.

Ingingo ya 9: Imurikwa n'ikwirakwizwa ry'umushinga w'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Iyemezwa ry'umushinga w'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi rikurikirwa n'ibi bikurikira:

- 1° kugeza umushinga w'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi ku bafatanyabikorwa b'ingenzi ku rwego rwahakorewe

competent technical team to be responsible for the supervision of the formulation of a master plan for land management and urban planning.

Section 2: Process of approval of a master plan for land management and urban planning

Article 8: Approval of the draft master plan for land management and urban planning

After the completion of the formulation of the Draft master plan for land management and urban planning, the designated technical team of the responsible authority according to Article 4 of this Order shall assess it, and approve it when deemed complete and satisfactory.

Article 9: Public display and circulation of draft master plan for land management and urban planning

Approval of the draft master plan for land management and urban planning, is followed by the following:

- 1° a presentation of the draft master plan for land management and urban planning to the pertinent local and national stakeholders, and a public consultative process;

équipe technique compétente chargée de la surveillance de l'élaboration d'un schéma directeur d'Aménagement et d'Urbanisme.

Section 2 : Processus d'approbation d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Article 8 : Approbation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Après l'achèvement de l'élaboration du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme, l'équipe technique désignée de l'autorité responsable selon l'article 4 du présent arrêté, l'analyse et l'approuve lorsqu'il est jugé complet et satisfaisant.

Article 9: Affichage public et circulation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Approbation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme, est suivie de ce qui suit:

- 1° une présentation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme aux parties prenantes pertinentes locales et nationales et un processus public des

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- igishushanyo n'abo ku rwego rw'igihugu, no gukora inama nyunguranabitekerezo n'abaturage;
- 2° nyuma yo kwita ku byifuzo byose n'inyunganizi byagaragajwe mu nama nyunguranabitekerezo no mu ikusanya rusange ry'ibitekerezo, umushinga uvuguruye w'igishushanyombonera ku itunganya ry'ubutaka n'imijyi utangazwa ku biro by'inzego zibishinzwe, ibiro by'imirenge bireba kandi kigakwirakwizwa mu rwego rwo gukusanya ibitekerezo mu gihe cy'iminsi makumyabiri n'umunani (28);
- 3° Itanganzwa n'ikwirakwizwa ry'umushinga uvuguruye w'igishushanyombonera ku itunganya ry'ubutaka n' imijyi bimenyekanishwa hifashishijwe ibitangazamakuru bitandukanye;
- 4° mu gihe cy'itanganzwa n'ikwirakwizwa ry'umushinga uvuguruye w' igishushanyo mbonera ku itunganya ry' ubutaka n' imijyi, umuntu wese ashobora gutanga ibitekerezo cyangwa gusaba ko uhindurwa akoresheje inyandiko, akayigeza ku buyobozi bw'Umurenge, ubw'Akarere, ubw'Umujyi wa Kigali, cyangwa
- 2° after consideration of all observations, suggestions and requests addressed during the presentation and public consultation process, the updated draft master plan for land management and urban planning shall be displayed to the public at the offices of the responsible authorities, and of the concerned Sectors, and circulated for consultation for twenty eight (28) calendar days;
- 3° the display and circulation of the updated draft master plan for land management and urban planning shall be publicly announced through different media;
- 4° during the period of display and circulation of the update draft master plan for Land management and urban planning , any person may submit observations and suggestions and request for any modification in writing, by addressing them to the Sector, District, or City of Kigali authorities, or the responsible Government agency;
- consultations ;
- 2° après considération des observations, suggestions et requêtes adressés pendant la présentation et la consultation public, le projet de schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme mis à jour est affiché publiquement aux bureaux des autorités responsables, et des Secteurs concernés, et circulé pour consultations pendant vingt-huit (28) jours calendriers ;
- 3° la publication et la circulation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme mis à jour sont faites à travers des différents médias ;
- 4° pendant les périodes de l'affichage public et la circulation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme mis à jour, toute personne peut soumettre en écrit des observations et suggestions, et demander la modification, en s'adressant aux autorités du Secteur, du District ou de la Ville de Kigali, ou de l'agence gouvernementale

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

- ubw'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere imiturire bitewe n'ahamworoheye;
- 5° nyuma yo kwita kubyifuzo byose n'inyunganizi byagaragajwe mu gihe cy'itangazwa n'ikwirakwizwa ry'umushinga w'igishushanyombonera ku itunganya ry'ubutaka n'imijyi, urwego rubishinzwe hakurikijwe ingingo ya 4 y'iri teka, rutegura inama rusange iha abaturage amahirwe yo kuwutangaho ibitekerezo n'inyunganizi;
- 6° nyuma yo kwita ku byifuzo byose n'inyunganizi byagaragajwe mu gihe cy'inama rusange, itsinda tekinike ryashyizweho n'urwego rubishinzwe ruvugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka rwemeza inyandiko ntakuka y'igishushanyo mbonera ku itunganya ry'ubutaka n'imijyi, kigomba kugaragazwa ngo gitorwe;
- 7° inyandiko ntakuka y'igishushanyo mbonera ku itunganya ry'ubutaka n'imijyi kimurikwa ku biro by'Umujyi wa Kigali cyangwa iby'Akarere bireba no ku biro by'ikigo cy'Igihugu gishinzwe imiturire n'iby'urundi rwego rwa Leta rurebwa na cyo mu gihe cy'
- responsable ;
- 5° after consideration of all observations, suggestions and requests addressed during the display and circulation of the draft master plan for land management and urban planning, the responsible authority according to Article 4 of this Order shall organize a public meeting, giving the public the opportunity to provide comments;
- 6° after consideration of all observations, suggestions and requests made during the public meeting, the designated technical team of the responsible authority according to Article 4 of this Order shall approve the final version of the master plan for land management and urban planning to be presented for adoption;
- 7° the final master plan for land management and urban planning shall be displayed for fourteen (14) calendar days at the office of the City of Kigali or the concerned District, the Government agency in charge of urban planning and human settlement and the responsible
- 5° après considération des observations, suggestions et requêtes adressées pendant l'affichage et la circulation du projet du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme mis à jour, l'autorité responsable selon l'article 4 du présent arrêté, organise une réunion publique, donnant l'opportunité au public d'en donner des commentaires ;
- 6° après considération des observations, suggestions et requêtes adressés lors de la réunion publique, l'équipe technique désignée par l'autorité responsable selon l'article 4 du présent arrêté approuve la version finale du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme à présenter pour adoption ;
- 7° le schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme final est publié pendant quatorze (14) jours calendriers aux bureaux de la Ville de Kigali ou du District concerné, à l'agence gouvernementale chargée de planification urbain et habitat, et l'agence gouvernementale chargés

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

iminsi cumi nine (14) y' ukwezi.

government agency in charge of the sectorial subject matter.

du secteur du sujet.

Ingingo ya 10: Iyemezwa ry'igishushanyo mbonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Article 10: Adoption of a master plan for land management and urban planning

Article 10: Adoption d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Nyuma y'imurikwa ry'inyandiko ntakuka y'igishushanyo mbonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi, inzengo zishinzwe kucyemeza ni izi zikurikira:

After the display of the final master plan for land management and urban planning, the responsible authorities for its adoption are the following:

Après l'affichage du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme final, les autorités responsables de son adoption sont les suivantes:

- 1° igishushanyombonera cy'ahantu ku mitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyangwa igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyihariye cyambukiranya imbibi z' Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali, cyemezwa n'Inama y'Abaminisitiri;
- 2° igishushanyombonera cy'agace k'umujyi ku mitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali;
- 3° igishushanyombonera cy'imitunganyirize y' ubutaka n'imijyi cyihariye kitambukiranya imbibi z'Akarere cyangwa iz'umujyi wa Kigali, cyemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali ku bufatanye n'ibigo by'Igihugu gishinzwe ibyo bikorwa;

- 1° a regional master plan for land management and urban planning, or a sectorial master plan for land management and urban planning crossing the boundaries of one District or of the City of Kigali shall be adopted by the Cabinet;
- 2° an urban area master plan for land management and urban planning shall be adopted by the District Council, or the Kigali City Council;
- 3° a Sectorial master plan for land management and urban planning within the limits of a District or the City of Kigali shall be adopted by the concerned District Council or the Kigali City Council, in collaboration with the Government agencies in charge of the subject

- 1° un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme régionale ou le schéma Directeur d'aménagement et d'urbanisme sectoriel est adopté par le Conseil des Ministres ;
- 2° un Schéma Directeur d'Aménagement et d'Urbanisme de Zone Urbaine est adopté par le Conseil de District, ou le Conseil de la Ville de Kigali;
- 3° pour un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme sectoriel dans les limites d'un District ou de la Ville de Kigali est adopté par le conseil de District concerné ou le Conseil de la Ville de Kigali, en collaboration avec les agences gouvernementales en charge

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

4° mu gihe itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi mu nyungu rusange byasabwe n'Inama y'Abaminisitiri, ibikurikizwa biri muri iri teka birubahirizwa. icyakora, cyemezwa na none n'Inama y'Abaminisitiri.

Ingingo va 11: Imurikwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n' imijyi cyemejwe

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyemejwe kimurikwa ku biro by'ubuyobozi bw'Umurenge, iby'Akarere bireba cyangwa iby'Umujyi wa Kigali.

Igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyemejwe gishyirwa kandi ku rubuga nkoranyambaga rwa Minisitiri bireba n'inzego z'ibanze.

matter;

4° in case the elaboration of a master plan for land management and urban planning of national interest had been requested by the Cabinet, all procedures of this Order shall be followed as determined. However, the adoption shall in addition be approved by the cabinet.

Article 11: Publication of an approved master plan for land management and urban planning

Without prejudice to provisions of other laws, an approved master plan for Land Management and urban planning shall be displayed at the administrative offices of each concerned Sector, District and the City of Kigali.

An approved master plan for land management and urban planning shall also be published on the websites of the concerned Ministries and decentralized entities.

du sujet;

4° dans le cas où l'élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme d'intérêt national a été demandée par le Conseil des Ministres, toutes les procédures du présent arrêté sont respectées. Cependant l'adoption doit aussi être approuvée, par le Conseil des Ministres.

Article 11: Publication du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme approuvé

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme approuvé est affiché aux bureaux administratifs du Secteur, du District concernés ou de la Ville de Kigali.

Un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme approuvé est également publié sur les sites internet des Ministères et entités décentralisées concernées.

UMUTWE WA III: IBIKURIKIZWA MU ISUBIRWAMO RY'IGISHUSHANYOMBONERA KU IKORESHA, ITUNGANYA RY'UBUTAKA N'IGENAMIGAMBI RY'IMIJI

CHAPTER III: PROCEDURE FOR REVISION OF A MASTER PLAN FOR LAND MANAGEMENT AND URBAN PLANNING

CHAPITRE III: PROCEDURES DE REVISION DU SCHEMA DIRECTEUR D'AMENAGEMENT ET D'URBANISME

Ingingo ya 12: Ihindurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Article 12: Revision of a master plan for land management and urban planning

Article 12: Révision d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

Urwego rubishinzwe hakurikijwe ingingo ya 4 y'iri teka rushobora kwemeza guhindura igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi gisanzwe gikurikizwa cyose cyangwa bimwe mu bikigize, hakurikijwe ibikurikizwa mu itangizwa, gutegura, iyemezwa, imurikwa n'itorwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi.

A responsible authority according to Article 4 of this Order may decide to revise in whole or in part, an existing master plan for land management and urban planning in accordance with the procedures for initiation, formulation, approval, publication and adoption of a master plan for land management and urban planning.

Une autorité responsable selon l'article 4 du présent arrêté, peut décider de réviser en tout ou en partie un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme existant en conformité avec les exigences et procédures d'initiation, formulation, approbation, affichage et adoption du schéma directeur d'aménagement et d'Urbanisme.

Igihe cy'ihindurwa kigenwa n'urwego bireba iyo rwemeza guhindura igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi.

The time frame for the revision process shall be specified by the responsible authority when deciding to revise a master plan for land management and urban planning.

La période allouée au processus de révision est spécifiée par l'autorité responsable lors de la prise de décision de réviser un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme.

Iyo icyemezo cyo guhindura igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyafashwe, ubusabe bwose bw'impushya zo kubaka inyubako nshya, ubusabe bwo gukora ibikorwa byo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira cyangwa izindi mpushya z'imitunganyirize y'imijyi ahantu harimo hakorerwa ihindurwa

When a decision has been taken to revise a master plan for land management and urban planning, any new building permit applications, applications for authorization to carry out real estate development or other applications for the authorization of urban planning operations shall be put on hold in an area under revision until approval of the revised master plan for land management

Lorsqu'une décision de réviser un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme est prise, toutes nouvelles demandes d'autorisation de bâtir, de promotion immobilière, ou toute autre autorisation d'opérations d'urbanisme dans la zone qui est sous révision, est mise en attente jusqu'à l'adoption du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme révisé.

ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize and urban planning.
y'ubutaka n'imijyi, ubwo busabe bwose
buba busubitswe, kugeza igihe cy'iyemezwa
igishushanyombonera cy'imitunganyirize
y'ubutaka n'imijyi gihinduwe.

Imishinga yari yaremejwe mbere y'uko
icyemezo cyo guhindura
igishushanyombonera cy'imitunganyirize
y'ubutaka n'imijyi gifatwa, irakomeza
igakorwa nk'uko yari yaremejwe.

**UMUTWE WA IV: IGIHE
IGISHUSHANYOMBONERA
CY'IMITUNGANYIRIZE Y'UBUTAKA
N' IMIJYI KIMARA
N'IKURIKIRANWA RYACYO**

**Ingingo ya 13: Igihe
igishushanyombonera cy'imitunganyirize
y'ubutaka n'imijyi kimara**

Igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'
ubutaka n' imijyi gitanga icyerekezo kigera
ku myaka mirongo itatu (30) numa yo
gutorwa.

Icyakora, urwego rubishinzwe ruvugwa mu
ngingo ya 4 y'iri teka rushobora gusuzuma
rukemeza guhindura cyangwa gukomeza
gukoresha igishushanyombonera
cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi muri
buri ntera y' imyaka icumi (10).

Projects which had been approved before the
decision to revise a Master Plan for Land
Management and Urban Planning had been
taken shall continue to be implemented as
approved.

**CHAPTER IV: VALIDITY PERIOD
AND MONITORING OF A MASTER
PLAN FOR LAND MANAGEMENT
AND URBAN PLANNING**

**Article 13: Validity of a master plan for
land management and urban planning**

A master plan for land management and
urban planning shall formulate a vision valid
for a period of thirty (30) years from the date
of its adoption.

However, the responsible authority
according to Article 4 of this Order may
examine, and decide to revise, or to approve
the continued validity of an existing master
plan for land management and urban
Planning in intervals of ten (10) years.

Tout projet déjà approuvé avant que la
décision de réviser un schéma directeur
d'aménagement et d'urbanisme n'ait été
prise, continue son cours tel qu'approuvé.

**CHAPITRE IV: PERIODE DE
VALIDITÉ D'UN SCHEMA
DIRECTEUR D'AMENAGEMENT ET
D'URBANISME ET SON SUIVI**

**Article 13: Période de Validité d'un
schéma directeur d'aménagement et
d'urbanisme**

Un schéma directeur d'aménagement et
d'urbanisme présente une vision valide
d'une période de trente (30) ans après son
adoption.

Toutefois, l'autorité responsable selon
l'article 4 du présent arrêté peut examiner et
décider de réviser, ou d'approuver la validité
continue d'un Schéma Directeur
d'Aménagement et d'Urbanisme existant,
dans un intervalle de dix (10) ans.

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

Ingingo ya 14: Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi

Urwego rufite inshingano ruvugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka rugomba gukurikirana niba buri gikorwa cy'iterambere cyubahiriza itunganywa ry'imijyi, amabwiriza y'imyubakire ndetse n'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi kigifite agaciro.

Minisiteri ishinze imitunganyirize y'imijyi n'imiturire ishyiraho uburyo buhoraho bwo gusuzuma iyubahirizwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi cyemejwe.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 15: Igihe ntarengwa mu itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi uhereye ku itangizwa kugeza gitangajwe

Urwego rufite inshingano ruvugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka, mu nama yemeza itegurwa, ivugururwa cyangwa ihindurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi, rwemeranywa ku ngengabihe y'itegurwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi hashingiwe ku buremere

Article 14: Monitoring of the implementation of a master plan for land management and urban planning

The responsible authority according to Article 4 of this Order shall monitor the compliance of any development with the valid planning, building regulations a, and the valid master plan for land management and urban planning.

The Ministry in charge of urban planning and human settlement shall establish a regular auditing mechanism to evaluate compliance of development with the approved master plan for land management and urban planning.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 15: Maximum duration of the elaboration of a master plan for land management and urban planning from initiation to publication

The responsible authority according to Article 4 of this Order, during a meeting deciding to prepare, update or review a master plan for land management and urban planning, shall agree on a timeline for the elaboration process of the master plan for land management and urban planning in dependence on the complexity of the

Article 14: Suivi de l'application d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme

L'autorité responsable selon l'article 4 de présent arrêté, surveille et s'assure que tout développement respecte la planification urbaine, les règlements de construction en vigueur, et le schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme valide.

Le Ministère ayant l'urbanisme et l'habitat dans ses attributions établit un mécanisme de contrôle régulier la conformité du développement au schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme approuvée.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 15: Période maximale de l'élaboration d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme de son initiation à sa publication

L'autorité responsable selon l'article 4 du présent arrêté, au cours d'une réunion de prise de décision d'élaborer, de mettre à jour ou réviser un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme se met d'accord sur un calendrier de processus d'élaboration du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme en fonction

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

bw'ibizakorwa mu gutegura ibijyanye n'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi.

Igihe ntarengwa uherye ku itangizwa kugeza ku imurikwa ry'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi ntikigomba kurenza amezi cumi n'umunani (18).

Ingingo ya 16: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri ufite mu nshingano imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire, Minisitiri ufite imikoreshereze y'ubutaka mu nshingano ze na Minisitiri ufite ubutegetsi bw'igihugu mu nshingano basabwe ubahiriza iri teka.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 18: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 30/06/2015

planning requirement.

The maximum duration from initiation to publication of the master plan for land management and urban planning shall not exceed eighteen (18) months.

Article 16: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister in charge of urban planning, the Minister in charge of land management and the Minister in charge of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 17: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 18: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/06/2015

de la complexité des exigences de planification.

La durée maximale à partir de l'initiation jusqu'à la publication du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme ne peut dépasser dix-huit (18) mois.

Article 16: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Les Ministres ayant respectivement dans leurs attributions l'urbanisme, l'aménagement et l'administration locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 17: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 18: Entrée en vigueur

Le Présent arrêté entre en vigueur au jour et date de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/06/2015

Official Gazette n° Special of 01/07/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika na:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic by:**

**Vu et scellé du Sceau de la République
par:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux